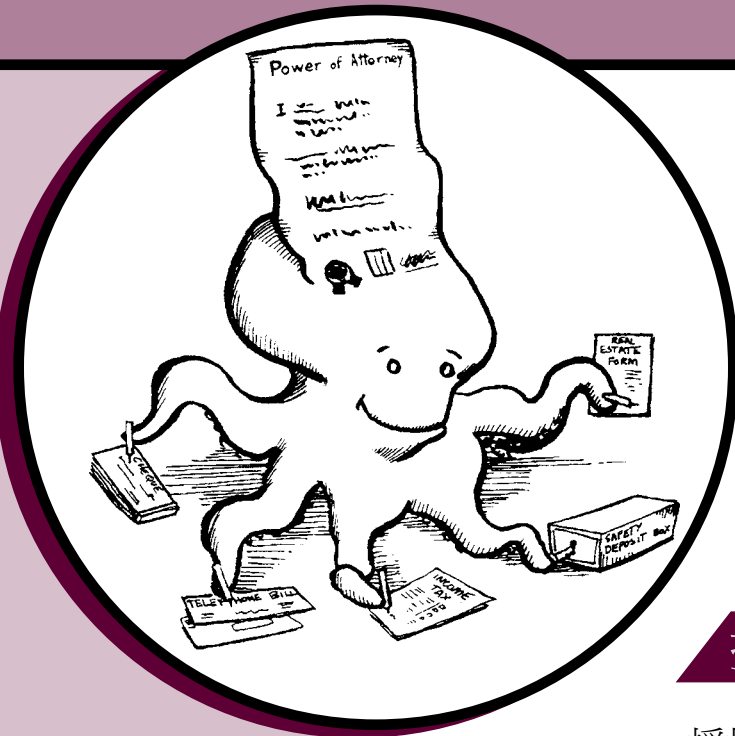


授權書

“Power of Attorney” In Chinese



本冊子解釋一份授權書如何幫助你處理現在與將來的財務事宜，並闡述一些常見的例子。請參閱第10頁，就你的個別情況，取得你所需的幫助。

授權書是甚麼？ What is power of attorney?

本冊子只提供一般的資訊，切勿以此作為法律意見的依據。

the
people's
law
school



Suite 150
900 Howe Street
Vancouver, B.C.
V6Z 2M4
TEL 604.331.5400
FAX 604.331.5401

授權書是一份法律文件。當你給某人一紙授權書後，表示你給予他／她法定的權力，代你處理一般財務和法律事宜；包括付帳、存款或從你的銀行戶口提款、將你的金錢投資或出售你的房子。

接受你授權的人被稱為「受託人」(the attorney，此處 attorney 的意思並非指律師)。你則被稱為「委託人」(the donor)。

授權書並不賦予受託人權力去決定有關你醫療護理的事宜，授權的範圍只涉及財務和法律事宜。

授權書有甚麼用途？

What powers of attorney are used for

訂立授權書的原因很多，原因之一是人們因為外遊或受傷而不能親自處理其事務。



例子：周婆婆即將出國探望她的孫兒，她可能離開一段較長的時間。故她想授權姪女在她離開的期間，代她支付帳單，於是訂立授權書。

人們訂立授權書的另一個普遍原因，是爲了萬一他們不幸因爲病重、患疾或意外，引致「神智不清」。請參閱第6頁的授權書樣本。

授權書是個簡易又廉宜的方法，預先安排和選任一位將來可以代你處理財務的人。倘若你不幸變成「神智不清」，又沒有訂

立授權書，你的家人可能要向法庭申請取得法定的權力，才可以接管你的事務。

例子：陳先生工作時發生意外，在醫院中昏迷不省。由於陳生與陳太有一個聯名的銀行戶口，所以陳太可以支付帳單。但他們的汽車卻在陳生的名下。保險已屆期滿，陳生又不能簽字。陳太心想陳生若預先訂立一份「持久性」(enduring)的授權書，她便可以運用授權書，爲汽車保險續期。

在這情況下，陳太須前往法庭領取「委任狀」(committeeship，就是處理陳生事務的法定權力。)經由法庭辦理，費用昂貴，且通常需時數月，何況法庭亦有權決定不指派陳太作爲「委員」(committee)，或不賦予陳太要求的所有權力。

因此，許多人會訂立一份「持久性」的授權書，以備他們萬一不幸變成「神智不清」時，亦已預先作出安排。

例子：醫生告訴嘉麗，她患有「老人癡呆症」(Alzheimer Disease)的早期徵狀，她會漸漸失去智能。嘉麗立下了「持久性」的授權書，委任兒子大文作爲她的受託人。當嘉麗不能親自處理個人事務時，大文便可以代她管理有關的財務。

請參閱第4頁的「持久性」的授權書。

預先安排有關健康護理的決定

Pre-planning for health care decisions

當你不能再爲自己的健康護理及治療作決定時，法律規定應由何人爲你作決定。通常是你的至親，例如你的配偶或子女。你亦可以預早安排，訂立一份「代表協議書」(representation agreement)由你指定某人，例如某位朋友爲你作出這等決定。

你應該諮詢律師或「公証人」(Notary Public)，以便了解那些法律上的補救措施 (legal remedy) 最切合你的情況。

選任一名受託人

Naming an attorney

你可以選擇任何人擔任你的受託人，只要他們年滿19歲或以上，並能了解箇中的責任便可。多數人會選擇他們的丈夫、妻子、朋友或其他家庭成員作為受託人。

你亦可以指定多過一名受託人。你若這樣做，就必須在授權文件上寫明受託人能否聯合或單獨處理有關的事宜。（例如他們是否必須聯名簽署文件，或只需由任何一方簽署便可？）

如果你只選任一名受託人，最好考慮選任多一名後備，以便受託人萬一不幸發生事故時，有人可以接替。但你必須十分清楚訂明在何種情況下，該名後備受託人才可以接替。

由於你的受託人將擁有很大權力，故需要選任你所信賴、又善於理財的人。你應花點時間與該名受託人詳談有關你的想法，以及你期望他們應怎樣代表你處理事情。要問清楚對方是否願意擔任你的受託人。

你亦可以選擇由一家「信託公司」(trust company) 作為你的受託人，詢問該信託公司如何收費。你還可以任用「公共監護及信託人」(Public Guardian and Trustee，是一名政府官員)，公共監護及信託人需要收費。

受託人的權力和責任

The attorney's powers and responsibilities

受託人猶如你的「代理人」(agent)，他／她必須以你的最佳利益，作出忠誠和良好的決定。你的受託人必須小心保存任何財務活動的記錄，和必須將你的事務與他／她自己的事務清楚分開處理。

一份「一般性的授權書」(General Power of Attorney) 賦予你受託人權力，去代你執行任何你可以為自己處理的財務或法律事宜，這可包括處理銀行或信貸聯銀(credit unions)的戶口帳目、從「加拿大海關及徵稅代理機構」Canada Customs and Revenue Agency，(即加拿大稅局，Revenue Canada)取得資料，以便可以代你申報入息稅、投保或出售你的汽車、或出售你的物業。

你亦可以限制受託人的權力範圍，只要訂立一份規限「指定工作」(specific task) 的授權書。例如你可以給予某人這類授權書，代你出售某項指定物業；又或是你可以給予受託人有時間限制的權力。

例子：周婆婆訂立一份指定工作的授權書(specific power of attorney)，以便姪女可以將周婆婆的養老金支票存入銀行及支付帳單。姪女只能調動周婆婆的支票／儲蓄戶口，並且是直至周婆婆外遊回家為止。

如果你想受託人出售你的物業、或辦理按揭或地役權(easements)事宜，這方面有特別規定，請參閱第9頁「物業授權書」(Power of attorney for real estate)。

授權書何時生效？

When powers of attorney start

授權書一經簽署便即時生效。但未必需要立即使用它。你應確保受託人知道你想他／她何時才履行受委託的任務。

授權書何時結束？

When powers of attorney end

當一份「指定工作」(specific)的授權書所陳述的工作完成時（例如該物業已出售），或是所訂下的日期已經屆滿（例如周婆婆外遊回來當天），該授權書便告結束。

一份「一般性」(general)的授權書會自動失效，如果：

- 你不幸變成「神智不清」（除非你已訂下了「持久性」的條款，請參閱下一節），
- 你的受託人不幸逝世（除非你選任了一名後備，或選任了多過一名受託人），
- 你不幸逝世，
- 你被一名精神健康院負責人診斷為「神智不清」，或
- 法庭委派來一名「委員」(committee)代替你作決定。

你隨時都可以取消一份授權書。請參閱第5頁。

持久性的授權書

Enduring powers of attorney

如果你不幸變成「神智不清」，你的授權書便會自動結束，除非你事前已加上註明；聲稱你希望此授權書仍繼續有效。以下的聲明可以使之變為「持久性」的授權書。

「按照《授權書法例》(Power of Attorney Act)，我宣佈此授權書在我日後不幸變成「神智不清」的期間，仍可有效執行。」

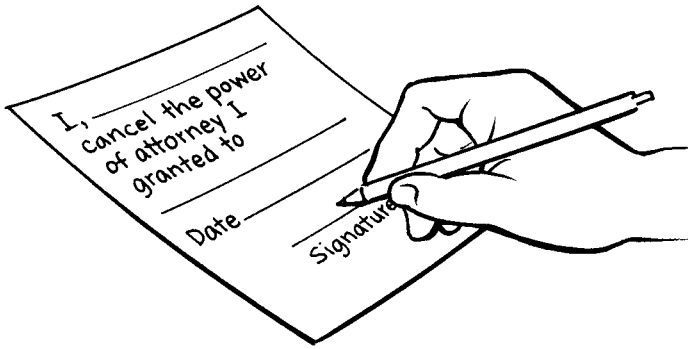
「持久性」的授權書並不包括醫療治理或個人護理的決定。



預早安排 — 必須在事情失却控制以前。

關於授權書的常見疑問

Some common questions about powers of attorney



我怎樣取消一份授權書？

How do I cancel a power of attorney?

任何時候你都可以取消（解除）你的授權書。只要以書面形式通知你的受託人即可。

例子：「我，（你的姓名），取消我授予（受託人的名字）的授權書。

日期： _____
簽名： _____」

發送此通告給任何與你受託人有交易的機構、公司或個人。

如果我訂立新的授權書，它會自動取消舊有的一份嗎？

If I make a new power of attorney, does it automatically cancel the old one?

不會。因為可以有多過一份授權書同時生效。如果你想肯定自己只有一份有效的授權書，在訂立新的授權書時，你可以首先寫明：

「我廢除任何及全部我以往所訂下的授權書。」

我的受託人可以住在別省嗎？

Can my attorney be someone who lives in another province?

可以。你選任的受託人毋須一定住在卑詩省。

我的受託人可以決定離任嗎？

Can my attorney decide to quit?

可以。你的受託人必須通知你（最好以書面方式）他/她不想繼續擔任。當這情況發生時，你（或受託人）須通知任何與受託人交易的機構、公司或個人，然後你須要訂立另一份新的授權書。

我是否必須支付酬勞給我的受託人？

Do I have to pay my attorney?

你的受託人有權取回任何代你墊支的費用。如果你也願意支付費用給你的受託人，你必須在文件上寫明此點。若信託公司或「公共監護及信託人」是你的受託人，他們會要求你簽署有關的協議，說明他們可以收取費用。

銀行與授權書

Banks and powers of attorney

銀行與信貸聯銀通常都會有該公司特定的授權書表格。這些表格只適用於你與該財務機構的交易之用。

一些銀行或信貸聯銀可能會拒 接受由你自行草擬的，或經由你與律師或公証人訂立的授權書文件。事實上，那些機構並沒有合法的權力去拒 ，你可以與該機構的經理交涉。如有需要可致電律師。

樣本

以下是一份具有兩名受託人的一般性授權書樣本，其中附註了一項「持久性條款」。（請參閱第7頁的注釋。）

<h2>樣本 授權書</h2>		
此份一般性的授權書在 _____日期_____, 由 _____你的名字_____(委託人), 居於 _____你的詳細住址_____, 簽發。_____	#1 #2	
我選任 _____受託人的名字_____, 居於 _____受託人的住址_____ _____受託人的名字_____, 居於 _____受託人的住址_____		
_____任何一方均可單獨履行, 按照《授權書法例》(Power of Attorney Act) 作為我的受託人, 並代表我執行任何受託人可以合法辦理的事情。	#3 #4	
按照《授權書法例》, 我宣稱此授權書在我日後不幸「神智不清」的期間, 仍然可以有效執行。	#5	
此授權書並 _____不_____附帶任何條件或限制。	#6	
見証人簽名: _____	#7	
見証人姓名(正寫): _____		此格式將不允許你的受託人處理房地產交易。使用7頁底部方格的內容, 可替換這部份。
見証人地址: _____		
委託人簽名: _____		

以下是第6頁授權書樣本的註釋。

1. 這是你簽署文件的日期。
2. 使用你的全名，（例如：使用 Harold, Tai Man Chow 而非 Harry Chow），要與用於你的銀行戶口、稅務或財務文件上的名字相同。
3. 選任一名後備受託人，寫上：「我選任(後備受託人的姓名)，居於(地址)作為我的受託人；如果(現任受託人的名字)死亡、或不能、或不願意執行授權書。」
4. 如果有多過一名受託人，你必須說明「雙方一起執行」，抑或是「任何一方可單獨執行」。
5. 這是「持久性」的條款（請參閱第4頁）。
6. 你可列明附帶在受託人權力上的任何條件或限制。
7. 見證人必須年滿19歲或以上，不應是你的配偶或你選任的受託人。見證人可以是你的鄰居、朋友等等。

如果你期望你的受託人可以代你出售你的汽車、或為你的汽車辦理保險續期（如果你不能親自辦理），你和見證人必須在一名律師或公証人的面前簽署授權書，然後由該律師或公証人「印証」（蓋上他們的印章）。（此情況沒有在樣本展示。）

如果你期望授權書可以處理房地產事宜（詳情請參閱第9頁），這部分必須由一名律師或公証人作見證。以下的方格會取代第6頁樣本中的見證人部份。

法律代表簽名 (律師或公証人的印章或簽名)	執行日期 年 月 日	權力移交者簽名 (簽發授權書者的簽名)
------------------------------	-------------------	----------------------------

法律代表的証實聲明: 你的簽署表明你在法律上具備律師或公証人的身份；或其他根據《証據法例》(Evidence Act, RSBC 1996 c. 124) 授權的人士，有權處理適用於卑詩省的宣誓文件。並證明相關事宜符合《田土法例》(Land Title Act) 第5部份的規定，確保此法律文件能夠執行。



我需要專業幫助嗎？

Do I need professional help?

如果你的情況比較複雜或不尋常，你最好能獲取一些專業幫助。這點至為重要。

按照「卑詩保險公司」(Insurance Corporation of BC) 與機動車輛部 (motor vehicle branch) 的規定，如果你期望你的受託人有權為你的汽車保險續期，或出售你的汽車（你若不能親自處理），你的授權書必須「被公証」。即是當你辦理文件時，你的律師或公証人會在文件上蓋上他/她的印章，證明你和見証人的確在他/她面前簽署該文件。

如果你去找律師或公証人，應了解他們將向你收取多少費用。不妨致電多處比較價錢。請參閱第10頁有關如何尋找律師或公証人。

如果你的授權書涉及房地產，你必須找律師或公証人。請參閱第9頁。

我可以做些甚麼以防止我的授權書被濫用？

What can I do to prevent misuse of my power of attorney?

你在訂立授權書之前，不妨跟朋友、家人、社區倡議者或法律專業人仕好好商量一下。你也可以堅持要求你的受託人，就他/她的責任諮詢法律意見。例如受託人必須保存準確的記錄；並且絕不可以從委託人的資產中獲取私人利益。

必須肯定你所選擇作為你受託人的，是一位你信任的人。可能的話選任超過一名受託人。在你委任這些人以前，應先與他們詳談，肯定他們明白你對他們的期望，以及你期望他們何時才履行這份授權書。

請緊記：授權書一經簽署便告生效，但你不必即時使用它，直至你有需要時才使用。你或許想把授權書事先交給一位你信任的人，並告訴他/她何時才把該授權書轉交給你的受託人。

你可以在你賦予受託人的權力上設限。你可以要求受託人保存你的財務紀錄，並定期向你出示那些紀錄。同時你應該核對你的銀行月結單。

不適當使用授權書是違法的。如果你的受託人濫用他/她的權力，你可以立刻取消此授權書並諮詢法律意見。也許你可以控告你的受託人，以便取回任何被奪去的金錢或財產。

如果你不幸「神智不清」，或是未能取消你的授權書，你或其他人均可致電給「公共監護及信託人辦事處」(Office of Public Guardian and Trustee)，舉報有關情況，該處人員會進行調查。

我十年前訂立了一份授權書，它還有效嗎？

I made a power of attorney ten years ago. Is it still good?

當然有效。但你應查看該授權書，確保它能做到你所想要的，且資料仍然準確。你或會決定再訂立一份新的授權書。

每隔兩、三年覆查一下你所有的財務事宜（包括你的平安書，又稱遺囑）是個好主意。住址變更，人的生活亦然。要經常更新有關資料。

在其他省份或國家訂立的授權書會怎樣？

What about powers of attorney made in another province or country?

加拿大每個省份都各有關於授權書的法律與手續。本冊子適合那些在卑詩省擁有財產物業的省民使用。有關其他省份或國家的授權書資料，可向法律專業人仕查詢。也許你需要參考一本由「自助出版社」(Self Counsel Press) 出版、名為《Power of Attorney》（授權書）的書籍；此書在文具店及書局均有代售，同時亦存放在很多圖書館中。

如果我在其他省份擁有物業，我在卑詩省訂立的授權書適用嗎？

If I have property in another province, will my BC power of attorney apply?

可能適用。但最安全的做法是向該省的律師查詢。

我的母親移居卑詩省前已在亞伯達省 (Alberta) 訂立了授權書，她的授權書仍然適用嗎？

My Mom made a power of attorney in Alberta before she moved to BC. Is her power of attorney still okay?

在亞伯達省訂立的授權書很可能在卑詩省會被承認。但該授權書未必能有效地使用於房地產交易上。可能的話，她應訂立一份新的授權書。

適用於房地產的授權書

Powers of Attorney for Real Estate

如果你希望你的受託人有權代你出售你的房地產、或處理按揭或地役權 (easements) 事宜，授權書須符合特別要求。你應找律師或公証人草擬文件，你應該了解以下一些事項：

- 你的授權書必須使用與你在田土廳的房地產物業文件上絕對相同的名字。例如：如果你在物業契約上的名字是「Chung Hon Lee」，你不能使用「C.H. Lee」。若果你不肯定該名字是否絕對相同，可先到田土廳查核。
- 房地產的授權書賦予你受託人權力，將物業出售或轉讓給別人，但非他/她自己。如果你想賦予受託人這項權力，必須將這一點明確地寫在授權書上。請與你的律師或公証人商量。
- 你簽署授權書時，必須有律師或公証人在場，他們也須在文件上簽署。
- 你的授權書必須在田土廳註冊及繳交註冊費。請向你區內的田土廳查詢現行的收費。你可以稍後才註冊，但卻應立刻向田土廳查詢，確保授權書符合其所有要求。
- 房地產的授權書會在三年後自動失效，除非此乃「持久性」的授權書或你清楚表明「田地法例第56節並不適用。」

我從那裏可得到更多幫助？

Where can I get more help?

卑詩公共監護及信託人

Public Guardian and Trustee of BC

若某些人沒有其他人願意，或有能力幫助他們處理財務事宜，「公共監護及信託人」可以成爲他們的信託人。當受託人不幸變成「神智不清」時，該辦事處可調查有關授權書被濫用等事宜。

公共監護及信託人辦事處
Public Guardian and Trustee of BC
#700-808 West Hastings Street
Vancouver, BC V6C 3L3

電話：604-660-4444

網站：www.trustee.bc.ca

律師轉介服務

Lawyer Referral Service

律師轉介服務可提供給你一位律師的名字和電話，你只須支付加幣10元的費用，就可獲得該名律師提供不超過半小時的法律諮詢服務。

- 低陸平原地區，可致電: 604-687-3221
- 低陸平原以外地區，請撥免費電話: 1-800-663-1919

卑詩公証人協會

The Society of Notaries Public of BC

致電查詢或上網獲取就近你的公証人的名字和電話號碼。詢問公証人首次會面會收費多少。

- 低陸平原地區，致電: 604-681-4516
- 低陸平原以外地區，撥免費電話: 1-800-663-0343
- 網站：www.notaries.bc.ca

法律系學生法律諮詢計劃

Law Students Legal Advice Clinics

卑詩大學 (University of British Columbia) 及維多利亞大學 (University of Victoria) 的法律系學生，會就一些法律事宜提供免費的法律協助。

- 低陸平原地區，致電: 604-822-5791
- 維多利亞地區，致電: 250-388-4516

法律服務協會電話服務中心

The Legal Services Society Call Centre

法律服務協會電話服務中心的職員會解答法律問題，並引導來電者如何獲取其他資訊或服務，幫助他們解決他們的法律問題。該會職員並不給予法律意見。

- 在低陸平原，致電: 604-408-2172
- 低陸平原以外，免費致電:
1-866-577-2525

電子法律網站

Electronic Law Line

電子法律網站 (Electronic Law Line, 簡稱 ELL) 提供網上有關法律的參考資料。請到 www.bcpl.gov.bc.ca/ell 網址瀏覽。

代表協議書資源中心

The Representation Agreement Resource Centre (RARC)

代表協議書資源中心設有用者自付的網上註冊服務 (Nidus eRegistry)，適用於《持久性的授權書》(Enduring Powers of Attorney) 及《代表協議書》(Representation Agreements)。

你可先上網到 www.nidus.ca 自行註冊，然後填寫網頁上的表格便可；或請家人或朋友幫助，你也可向律師、公証人或在社區組織的專責職員尋求幫助。

有關詳情可致電 RARC，電話：604-408-7414。你需要使用電腦及傳真機來註冊。

首次註冊及設立費用為加幣25元；每一項額外註冊費用為加幣10元；每次更改任何註冊資料，收費為加幣3元。

代表協議資源中心

The Representation Agreement Resource Centre

411 Dunsmuir Street
Vancouver, BC V6B 1X4
電話：604-408-7414
網站：www.rarc.ca

卑詩老人痴呆症協會

The Alzheimer Society of BC

卑詩老人痴呆症協會提供物料和資訊，協助個別人仕、提供照顧者及各家庭為未來作準備。

卑詩老人痴呆症協會
The Alzheimer Society of BC
#300- 828 West 8th Avenue
Vancouver, BC V5Z 1E2

電話：604-681-6530
傳真：604-669-6907
網頁：www.alzheimerbc.org/

其他社區資源

Community Resources

各地區的耆英居民組織、社區資源中心、公立圖書館、皇家加拿大軍團 (Royal Canadian Legion)、支援團體和社區組織，可能也有資訊或人員可以幫助你。

鳴謝

Acknowledgements

承蒙 Hugh McLellan 律師審閱本冊子之英文原文，謹此致謝。

作者： Gayla Reid

插圖： Nola Johnston, Don Monet

統籌： Gordon McLeod Hardy, Bernice DeWitt

翻譯： Candice Lee

校對： Anthony Lui

「法律教育學會」(The People's Law School) 亦感謝 Barbara Lindsay 律師和公証人 Stan Nichol 在本冊子英文原文的原創及發展工作上所提供的協助。我們亦感謝「卑詩法律服務協會」(Legal Services Society of BC) 的「公眾法律教育計劃」(Public Legal Education Program) 對本冊子的初版給予的支持。

此冊子只提供一般資訊，切勿依賴它作為法律意見的依據。

法律教育學會獲以下機構的慷慨資助：

The People's Law School is generously support by the:

- Law Foundation of BC
- Notary Foundation
- Department of Justice Canada
- Ministry of Attorney General of BC
- Province of British Columbia
- City of Vancouver
- Canadian Heritage
- Royal Canadian Mounted Police
- National Crime Prevention Centre



歡迎您瀏覽法律教育學會的網站
www.publiclegaled.bc.ca

法律教育學會

(The People's Law School)

法律教育學會為一所非牟利機構，其服務宗旨是向卑詩省民眾提供可靠的資訊，使他們認識法律所賦予的權利和義務。



Suite 150
900 Howe Street
Vancouver, B.C.
V6Z 2M4
TEL 604.331.5400
FAX 604.331.5401

歡迎你在法律教育學會的網站，選用較大的字體閱讀本冊子。
本會網站：www.publiclegaled.bc.ca